Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 44 (2017)

Heft: 167

Artikel: Révolution musicale

Autor: Favre, Inès

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045168

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RÉVOLUTION MUSICALE

Texte d'Inès Favre, Savièse, adapté en patois de Savièse (VS)

Lors du 4^e Concours de slam de la Médiathèque-Valais, ouvert aux élèves des Cycles d'orientation valaisans, Inès Favre a obtenu le 1^{er} prix 10CO lors de la finale du 13 mai 2017 à Monthey. Son slam a été simplement adapté en patois et présenté, dans ses deux versions, à la Maison de la Culture de Savièse le 4 juin 2017.

Le Nouvelliste a consacré un grand angle à cette aventure. Lire les infos et écouter 4 concurrents, dont Inès, sur http://www.lenouvelliste.ch/articles/valais/canton/le-slam-parole-liberee-pour-les-jeunes-valaisans-a-j-1-de-la-finale-cantonale-zoom-sur-un-phenomene-670408

Révoouchyon ën mojoca	Révolution musicale
V <u>ou</u> i i fóou tui che bale a man	Aujourd'hui il faut tous qu'on se donne la main
Peskyé yè iré potétré i véle dé déman	Puisque hier on était p'têtre la veille demain
I fodri prou kyé tó ó moundó ënsinbló che météché	Il faudrait bien que tout le monde s'unisse
Pó kyé dé nó man, é dzò kyé venyon n'oun é jé tichyeché	Pour que de nos mains, cet avenir on le tisse
Arré di óra ché tsandzémin	Alors à partir de maint'nant ce chang'ment
L'é to, l'é yó, l'é nó, pó avanchye ën tsantin	C'est toi, c'est moi, c'est nous, pour avancer en chantant
Héi, ba- <u>ou</u> éi i conpójitöo fé nétré ana noa <u>ou</u> a vya	Hey, là-bas l'compositeur fait naître une nouvelle vie
Décrótsé dé cróché, dé niré, dé blantsé, to chin kyé to ou	Décroche des croches, des noires, des blanches, tout ce dont t'as envie
I pòrtaé l'é oun fi étatchya di dóou byéi	La portée c'est un fil attaché aux deux bouts
É nó é mojesiin nó diin tini <u>ou</u> éi	Et nous les musiciens on doit tenir debout
Ën n-éky <u>ou</u> ibró, funambules avansin dechobe chën <u>ou</u> anye	Équilibristes, funambules avançant vite sans lassitude

Ën fe<u>ou</u>in drisé chou che dra blan, chën coöo pó ó móman

Ën n-avansin n'oun é jé chyori Fé barré dé mejoré kyé gidéran nó pa

Pauses é soupirs, vó charéi nó j-enemi

Ma vó é liaisons chori-vó nó j-amie ?

Dé granté j-amitchyé crééié ën triplé fòrté

Ma chën pianissimo, che l'é pa troua démanda

L'é ona révoouchyon ën mojeca é chën j-armé
N'ënvintéran dé j-acôo pó kyé l'aeché plo dé j-egremé
Bócóou d'acôo majeurs ma pa d'acôo mineurs
Pó kyé ën sti móman,
n'oun tsanteché tui ën chœur

É cla de sol, é cla de fa charan pó ouvri dé porté
Dé porté a chócò di dzin kyé ch'ënchorton pa
A fou kyé chon perdou drën ó paradi da gyêra
Écrijin-oué oun chant ma pa oun tsan dé gyêra
I rapachéran dé j-ótavé pó aa méi ouate
Paskyé rin charé méi byó avouéi dé glissandos

A tóté fé pèrchon·né kyé bralon, a tóté fé kyé plouron En filant droit ce tissu blanc, multicolore pas pour l'instant

En avançant on les suivra Ces barres de mesures qui guideront nos pas

Pauses et les soupirs, vous serez nos ennemis

Mais vous les liaisons seriez-vous nos amies

De grandes amitiés créées en triple forte

Mais sans *pianissimo*, si c'n'est pas trop d'mander

C'est une révolution musicale et sans arme
On créera des accords pour qu'il n'y ait plus d' larmes
Beaucoup d'accords majeurs mais pas d'accords mineurs
Pour qu'en ce moment, on chantonne tous en chœur

Les clés d'sol, les clés d'fa s'ront pour ouvrir des portes Des portes de secours pour les gens qui

À ceux qui sont perdus dans l'paradis d'la guerre

Écrivons-leur un chant mais pas un champ de guerre Ils grimp'ront des octaves pour monter plus haut Car rien ne s'ra plus beau avec des glissandos

n's'en sortent

À toutes ces personnes qui crient, à toutes celles qui pleurent

Tsantin-oué dé tó nóoutre cöo Chantons-leur d'notre cœur la chanson a tsanson dou bonöo du bonheur Grillage de désespoir et voile Baryere dé décóradzémin é vouéó d'anonymat d'anonymat L'é nóoutra mojeca kyé faré C'est notre mélodie qui f'ra le premier ó promye pa A gran pa avansin allegro De très grands pas de marche avançant allegro Car à la double-barre ce ne s'ra plus Paskyé aa dóbla-barra chin charé pa méi ky'oun n-écho qu'écho L'é ona révoouchyon ën C'est une révolution musicale... mojeca... Écoutons ces instruments qui jamais ne Acoutin fou j-ënstromin kyé jaméi nó jé djyon dé méchondzé nous mentent Ils nous empêcheront souvent d'tomber I nó j-ënpatséran choouin dé dans la tourmente tsêre drën a tòrminta Faut pas composer des murs on écrira Fóou pa conpója dé mourale, écrijin dé pon des ponts Atramin é baché rescon dé Sinon les basses risqueront de toucher le fond tótchye ó fon Mais ne soupirons pas ou Mélodie Ma capónin pa oubën i Mojeca nous échappe nó j-étsapé É i charé vrémin döo a pacha Et il sera très dur à repasser le cap ouncóméi ó capé Allons leur expliquer aux grands Vajin espleca i grou kyé chon pa non-musiciens mojesiin Ky'étré mojesiin drën a vya l'é Qu'être musicien de vie c'est vraiment vrémin ploto byin plutôt bien Apróouin dé pa étré troua fri é Essayons de n'pas être trop froids et staccato staccato Mais préférablement sympathiques et Ma préférablamin contin é legato legato Pour que tous en cadence on s'mette à Pó kyé tui ën cadanse oun che jouer ensemble météché ënsinbló a dzooue Et leur dire qu'sur notre terre É é jé déré kyé chou nóoutra têra il faut combattre ensemble i fóou pa capóna

Chondzin ky'i tin va ën déan a tsekyé cóou dé tempo
Arré n'oun pou pa che pèrmétré ó poco a poco
Bën chouëe vó vadé mé déré kyé chin l'é pa tré seryou
Dé nóté apondouéi, dzouënté, l'é véréi l'a pa vouéró (trópa)
Tó chin balé ona mojeca kyé bócóou dé moundó ouon
Paskyé l'é spésiaoua, l'é i mojeca da vya

L'é ona révoouchyon ën mojeca...

Adaptation en patois de Savièse, A. Bretz-Héritier, Sylvie Héritier et André Dubuis, mai 2017 Pensons qu'le temps avance à chaque coup de *tempo*

Alors on n'peut pas s'permettre le *poco* a *poco*

Bien sûr vous allez m'dire que ce n'est pas très sérieux

Des notes accolées, liées, réalité y'en a peu

Tout ça, ça donne une musique dont beaucoup d'monde prie

Car elle est spéciale, c'est la musique de la vie

C'est une révolution musicale...

© Inès Favre, Savièse, mai 2017



A tóté fé pèrchon·né kyé bralon... À toutes ces personnes qui crient...

Porkiè branma è minterie è morona è vèretau. Patois de Conthey Pourquoi crier les mensonges et chuchoter les vérités ?

Daniel Desbiens, Maximes d'Aujourd'hui